

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

2015-2016 FREN 454 B2: Translation English into French
(Winter Term)

Instructor: Dr. Anne Malena
Office: A 241B
Telephone: none (budget cuts)
Fax: 780-492-9106
E-mail: amalena@ualberta.ca
Personal Website: www.ualberta.ca/~amalena

Time: MWF 10:00-10:50 am
Place: HC 2-21
Office Hours: M: 11 am
or by appointment
Course Website: e-class

Course Prerequisite: FREN 354 or consent of department

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes No, not needed, no such projects approved.

Community Service Learning component

Required Optional None

Past or Representative Evaluative Course Material Available

Exam registry – Students' Union

<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>

- See explanations below
 Document distributed in class
 Other (please specify)
 NA

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)

Yes No

Course Description and Objectives:

This course will familiarize students with translation tools, strategies and practice. While reviewing notions of lexicon and grammar students will learn to translate efficiently and hone their writing skills in French. Class time will be devoted to formal presentations on the process of translation and practical exercises. Translations, both as exercises and assignments, will be done from a selection of texts of various genres and, as early as the second week, will be submitted electronically so a final version can be negotiated in class. Students will be placed in random groups and asked to submit an electronic collective

version of the weekly assignment. Group work will generally be done in class but may necessitate meetings or e-mail communication outside of class time. Group work will be factored in the participation mark. Translation is a collaborative activity and the aim of group assignments is to help students discover how dependent a translator is on a network of resources, including informants and technology. Students will keep their work in a dossier in order to prepare for the midterm and final exams. They will also be expected to constitute their own glossary over the course of the term. Participation in class and in group work is essential. The midterm and the final exams will be new texts based on material studied in class. The final exam will be in two parts: the first to be a take-home distributed and discussed the last day of class (this is due the day of the second part); the second to be a formal examination on course material.

At the end of the course students will be able to translate short texts into French, to recognize translation problems and select appropriate solutions. They will be encouraged to apply to translation schools to finish their training as professional translators.

Texts:

101 Things a Translator Should Know, WLF Think Tank, 2014.

Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):

Assignments (3 x 15%):	45%
Glossaire (to submit twice):	15%
Participation:	10%
Final Exam (April 21, 9 am):	30%

<http://www.registrarsoffice.ualberta.ca/en/Examinations/Fall-2015-Winter-2016-Exam-Planner.aspx>

Date of Deferred Final Exam (if applicable):

[http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.5.html#23.5.6\(3\)](http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.5.html#23.5.6(3))

Explanatory Notes on Assignments:

The assignments are individual translations and are due February 5, 2016; March 4, 2016 and April 1, 2016 (no joke!).

The glossary will be handed in twice: February 26 and April 4, 2016.

Required Notes:

“Policy about course outlines can be found in Section 23.4(2) of the University calendar.”

Academic Integrity:

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding

academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at <http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx>) and avoid any behaviour which could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment safe and free of discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels this policy has been or is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that directs discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the student ombudservice (<http://www.ombudservice.ualberta.ca/>).

Information about the University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures is described in UAPPOL at

<https://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Pages/DispPol.aspx?PID=110> .

Academic Honesty:

All students should consult the information provided by the [Office of Judicial Affairs](#) regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general (see the [Academic Integrity Undergraduate Handbook](#) and [Information for Students](#)). If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

Students involved in language courses and translation courses should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.”

Students in languages courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Recording of Lectures:

Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written

consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections 23.3(1) and 23.5.6 of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

In this course, participation includes regular attendance and readiness for in-class review of group translations. It is 10% of the final mark.

Policy for Late Assignments:

Late assignments will not be accepted without prior arrangements made with the instructor for an extension at the latest one day before the due date. If no such arrangement is made 5% will be deducted from the assignment’s mark for each day past the due date.

Student Accessibility Services:

If you have special needs that could affect your performance in this class, please let me know during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with Specialized Support & Disability Services, contact their office immediately (2-800 SUB; Email sasrec@ualberta.ca; Email; phone 780-492-3381; WEB www.ssds.ualberta.ca).

Grading:

Marks for assignments, tests, and exams are given in percentages, to which letter grades are also assigned, according to the table below (“**MLCS Undergraduate Grading Scale**”). The percentage mark resulting from the entire term work and examination then produces the final letter grade for the course.

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

Letter	%	Pts	Descriptor
A+	95-100%	4.0	Excellent: Superior performance showing understanding and knowledge of subject matter far exceeding expectations.
A	90-94%	4.0	Excellent: Superior performance showing comprehensive understanding of subject matter.
A-	86-89%	3.7	Excellent: Clearly above average performance with complete knowledge of subject matter.
B+	82-85%	3.3	Good
B	75-81%	3.0	Good: average performance with knowledge of subject matter generally complete.

B-	70-74%	2.7	Good
C+	66-69%	2.3	Satisfactory: Basic understanding of the subject matter
C	61-65%	2.0	Satisfactory
C-	58-60%	1.7	Satisfactory
D+	55-57%	1.3	Poor: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
D	50-54%	1.0	Minimal Pass: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
F	0-49%	0.0	Failure: Unsatisfactory performance or failure to meet course requirements